

Table of contents

Table of contents	VII
Index of tables	XII
Index of figures.....	XVI
1. Introduction	18
2. The concept of metaphor.....	24
2.1. Metaphor theories	25
2.1.1. From Aristotle to cognitive metaphor	27
2.1.2. Main cognitive approaches to metaphor.....	32
2.2. Metaphor comprehension.....	34
2.3. Conceptual Metaphor Theory: Two-domain approach.....	38
2.3.1. Basic principles	39
2.3.2. Invariance hypothesis.....	40
2.3.3. Property selection	41
2.3.4. Degrees of conventionalisation	42
2.3.5. Conceptual metaphor typologies.....	45
2.3.6. Metaphor networks.....	48
2.3.7. Practical applicability	48
2.3.8. Metaphor and metonymy.....	49
2.3.9. Metaphor and personification.....	51
2.3.10. Linguistic realisations of metaphor	53
2.3.11. Critical views on conceptual metaphor theory (CMT).....	55
2.4. Metaphor functions.....	57
2.4.1. A literature review on metaphor functions.....	57
2.4.2. Metaphor functions in research studies.....	64
2.4.3. Metaphor function and deliberate use	65
2.4.4. Metaphor function and linguistic form.....	66
2.5. Metaphor and cross-linguistic variation.....	67
2.5.1. Universality, cultural variation and cultural specificity	67
2.5.2. Non-universality of conceptual metaphor	69

2.5.3. Implications for metaphor translation.....	76
2.6. Summary	77
3. Metaphor and translation.....	80
3.1. Traditional and cognitive viewpoint	80
3.2. Describing metaphor cross-linguistic variation for translation purposes.....	81
3.3. Translatability of metaphors	83
3.4. Possibilities and recommendations for metaphor translation	88
3.5. Translation studies and corpus linguistics	94
3.6. Summary	95
4. Promotional tourism discourse	97
4.1. Institutional promotional websites and tourism discourse.....	97
4.1.1. Genres in tourism discourse	98
4.1.2. Basic features of promotional tourism websites.....	100
4.2. The language of tourism	101
4.2.1. The language of tourism in general	101
4.2.2. The language of tourism promotion	102
4.2.3. The language of promotional tourism websites.....	104
4.2.4. English.....	105
4.2.5. Spanish	106
4.2.6. German	108
4.3. Cross-cultural differences in promotional tourism discourse	111
4.4. Tourism Discourse and Translation.....	113
4.5. Promotional tourism discourse and metaphor	117
4.5.1. Terminology	118
4.5.2. Source domains	118
4.5.3. Discursive functions.....	119
4.5.4. Translation studies.....	120
4.5.5. Cross-cultural studies	121
4.6. Summary.....	121
5. Corpora and methodology	123
5.1. Overall strategy	123

5.2. The corpora: design and compilation.....	124
5.3. Metaphor identification.....	129
5.3.1. Definition of linguistic metaphor for operationalization.....	129
5.3.2. Manual Identification using MIP and MIPVU.....	130
5.3.3. Application and adaptations of MIP.....	134
5.4. Analysis of the sample corpora.....	139
5.4.1. Data register.....	139
5.4.2. Discursive function.....	141
5.4.3. Locus of semantic tension	142
5.4.4. Source and target domain areas.....	143
5.4.5. Mapping schemes.....	144
5.4.6. Literal translatability	145
5.5. Analysis of the research corpora.....	148
5.6. Adjustments for cross-linguistic comparability	149
5.7. Dictionary-related difficulties.....	152
6. Results and discussion.....	157
6.1. Metaphor vehicle occurrences in the sample corpora.....	157
6.1.1. Absolute and normalised frequencies.....	157
6.1.2. Metaphor frequencies by regions	160
6.1.3. Accumulated metaphor vehicles to lexical unit ratio	163
6.1.4. Comparison with other frequency data.....	166
6.1.5. Type/token ratio for metaphorically used words.....	168
6.1.6. Most frequent metaphor vehicles	170
6.1.7. Research decisions prompted by specific metaphor vehicles.....	185
6.1.8. Summary.....	187
6.2. Grammatical aspects.....	188
6.2.1. Word class	188
6.2.1.1. Metaphor and word class in the English sample corpus	188
6.2.1.2. Metaphor and word class in the German sample corpus.....	191
6.2.1.3. Metaphor and word class in the Spanish sample corpus.....	192
6.2.1.4. Cross-linguistic comparison.....	194

6.2.2. Semantic tension.....	196
6.3. Conventional and novel use	200
6.4. Discursive functions of novel metaphors.....	206
6.4.1. English sample corpus.....	208
6.4.2. German sample corpus	212
6.4.3. Spanish sample corpus	215
6.4.4. Cross-linguistic comparison	219
6.5. Mapping schemes	222
6.5.1. Mappings based on the types of mapped features.....	229
6.5.2. The conceptual scope of the mapping	233
6.5.3. The domain areas of the mapping.....	237
6.5.4. Special cases: pun and reversed metaphor	243
6.5.5. Relationship between mapped feature and other schemes	244
6.6. Source domains, target domains and their relationships.....	248
6.6.1. Source and target domain frequencies.....	248
6.6.1.1. Concrete and abstract source and target domains	250
6.6.1.2. Large domain areas and ontological metaphors.....	255
6.6.1.3. Primary metaphors and experiential correlation	262
6.6.1.4. Topical areas	265
6.6.2. Most frequent source-target domain combinations.....	268
6.7. Literal translatability.....	274
6.7.1. Literal translatability: English–German	275
6.7.1.1. Quantitative Analysis.....	275
6.7.1.2. Potentially problematic source-target-domain combinations and metaphor vehicles	280
6.7.2. Literal translatability: English–Spanish.....	287
6.7.2.1. Quantitative analysis.....	287
6.7.2.2. Potentially problematic source-target-domain combinations and metaphor vehicles	290
6.7.3. Literal translatability: German–Spanish.....	294
6.7.3.1. Quantitative analysis.....	294

6.7.3.2. Potentially problematic source-target-domain combinations and metaphor vehicles: German–Spanish.....	298
6.7.4. Literal translatability: summary.....	303
6.8. Problematic source-target domain relationships in the large corpora.....	306
6.9. Summary.....	315
7. Conclusions	320
References	337
Appendices	367
Appendix A: Corpus source texts	368
Appendix B: Metaphor analysis registers.....	374
B.1. 100 examples from the metaphor analysis register: English sample corpus ..	374
B.2. 100 examples from the metaphor analysis registers: German sample corpus	385
B.3. 100 examples from the metaphor analysis registers: Spanish sample corpus	398
Appendix C: Metaphor frequencies by source and target domain.....	411
C.1. Metaphor frequencies by source and target domain in absolute number.....	411
C.2. Metaphor frequencies by source and target domains in percentages.....	413
C.3. Metaphor frequencies by source and target domain in metaphor vehicles/ 10.000 lexical units.....	415
Appendix D: Most frequent source-target domain pairings.....	417